

matchpoint

2002/03

nr. 5 märz/april

Appenzeller
Bären

Volleyballclub Appenzell-Aarau

eschler

S W I S S K N I T

refida

world of sport
www.refida.ch





Urs Goldener (Sponsor), Gerhard Hiller, Franz Wetter, Robert Bischofberger, Bruno Koster, Myriam Inauen, Markus Lutziger, Thomas Rusch, Hansruedi Messmer

Eingekleidet von

Goldener
Das Modehaus in Appenzell

Präsident GL	Franz Wetter Neuhüsli 16, Eggerstanden 9050 Appenzell	Tel. P 071 787 43 80 Natel 079 436 25 20 fahrerschulewetter@bluewin.ch
Vizepräsident GL	Robert Bischofberger Dorfstrasse 10 9413 Oberegg	Tel. G 071 891 43 33 Fax G 071 891 33 77 bischofberger-druck@freenet.ch
Sportliche Leitung Manager NL/GL	Hansruedi Messmer Furth 9107 Urnäsch	Tel. P 071 364 24 64/65 Fax Tel. G 071 353 34 20 hansruedi.messmer@bluewin.ch
Finanzleiter GL	Bruno Koster Zielstrasse 19 9050 Appenzell	Natel 079 609 19 68 Tel. P 071 787 53 11 bruno.koster@swissonline.ch
Finanzen	Miryam Inauen 9050 Appenzell	Tel. P 071 787 59 34 Nollisweid 16 jomi@free.mhs.ch
Chef Ausbildung	Markus Lutziger Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St.Gallen	Tel. P 071 220 18 00/+ Fax Natel 079 261 94 03 m.lutziger@free.mhs.ch
Chef Marketing Sponsoring	Gerhard Hiller Herisauerstr. 16 9107 Urnäsch	Tel. P 071 364 23 25 Fax 071 364 23 26 ge.hi@bluewin.ch
Chef Infrastruktur	Thomas Rusch Gontenbad 9108 Gonten	Tel. P 071 794 19 90/91 Fax Natel 079 286 52 66 thomas.rusch@freesurf.ch



Wir machen Druck –
und zwar nicht nur in Schwarz-Weiss.
Wir sind vielseitig und drucken für Sie in
kleinen bis mittleren Auflagen ein-, vier- und
vielfarbig.



QUALITÄT NICHT NUR SCHWARZ AUF WEISS
BISCHOFBERGER DRUCK AG

9413 Oberegg

Dorfstrasse 10

Telefon 071 891 43 33

Telefax 071 891 33 77

E-mail: bischofberger-druck@freenet.ch

9050 Appenzell

Bahnhofstrasse 6

Telefon 071 787 14 59

Telefax 071 787 53 59

E-mail: bischofberger-druck-ai@bluewin.ch



Thomas Rusch
Bauplanung

Gontenbad, 9108 Gonten

Tel. 071- 794 19 90 Fax 071- 794 19 91

Mail thomas.rusch@freesurf.ch

**Projektierung,
Planung und Bauleitung bei Neubauten,
Umbauten oder Renovationen**



Trainer

Herren 1 **Lorenz Ursprung**
Hohenklingenstr. 11
8049 Zürich
Tel. P 01 342 51 49
Tel. G 032 327 64 24
Natel 076 344 51 49

Herren 2 **Christian Bigler**
Bohlstrasse 11
8355 Aadorf
Natel 079 247 85 06

Herren 3 **Marc Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Natel 079 402 08 93

Herren 4 **Mike Wall**
Neubühl, Gontenbad
9108 Gonten
Tel. 071 794 10 89
Natel 079 791 42 16

Herren Plausch **Ruth Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Tel. 071 364 24 64

Junioren A **Markus Lutziger**
Gottfried-Keller-Str. 24
9000 St. Gallen
Tel. 071 220 18 00
Natel 079 261 94 03

Trainer und Assistententrainer

Junioren B **Markus Lutziger**
Gottfried-Keller-Str. 24
9000 St. Gallen
Tel. 071 220 18 00
Natel 079 261 94 03

Damen 1 **Sascha Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Natel 078 843 72 79

Damen 2 **Greg Lehmann**
Rest. Löwen
9108 Gonten
Natel 076 517 67 64

Damen Hobby **Ruth Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Tel. 071 364 24 64

Junioren A1 **Domenik Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Natel 078 635 22 10

Junioren A2 **Stefan Bolli**
Pfarrh. Eggerstanden
9050 Appenzell
Tel. 071 787 57 04

Trainer und Assistententrainer

Junioren B **Stefan Bolli**
Pfarrh. Eggerstanden
9050 Appenzell
Tel. 071 787 57 04

Walter Regli
Moserweid 52
9050 Appenzell
Tel. 078 617 47 35

Junioren C **Stefanie Ruel**
Nollisweid 38
9050 Appenzell
Tel. 071 787 39 38

Mini und Anfänger

Mini und Anfänger **Leigh Lehmann**
Freitag in Gais
Rest. Löwen
9108 Gonten
Natel 076 517 67 64

Anfänger Montag in Appenzell **Markus Lutziger**
Gottfried-Keller-Str. 24
9000 St. Gallen
Tel. 071 220 18 00
Natel 079 791 42 16

Anfänger Donnerstag in Appenzell **Markus Lutziger**
Gottfried-Keller-Str. 24
9000 St. Gallen
Tel. 071 220 18 00
Natel 079 791 42 16

Mini Donnerstag in Appenzell **Leigh Lehmann**
Rest. Löwen
9108 Gonten
Natel 076 517 67 64



UG
2
3
9
4
9
11
48
55
58
64

Die Vereinsführung

Wer macht was

Editorial: Soziale Kompetenz

Gerhard Hiller



Strategie-Sitzung

Urnäsch-Seiten



«Appenzeller Bären» ...alle Teams in Reih und Glied

mit Spielplänen
ersten Resultaten
von den Minis bis
zum Herren NLA-Team



Club-News

- fanclub bäretatze
- die Ballett Truppe
- Welcome to...



Schlussblüte

Impressum

Auflage
Redaktion
Gestaltung
Texte

1200 Ex.
Gerhard Hiller
Raphael Streule
Rita Schlepfer, Markus Lutziger,
Christian Bigler, Stefan Schmidt,
Gerhard Hiller

Fotos
Erscheint

Gerhard Hiller
Dezember, Februar, April, Juli

www.vbcag.ch

Gesucht «Soziale Kompetenz»

Sind Sie die gereifte Persönlichkeit? Ein Gewinnertyp mit fundierter Grundausbildung, umfassender Weiterbildung, langjähriger Berufserfahrung und breitem Wissen? Leistungsorientiert, belastbar, konfliktfähig, flexibel, sprachgewandt und teamfähig, mit Führungs-Erfahrung und Durchsetzungs-Vermögen.

Dann sind sie genau die Kandidatin, der Kandidat, nach der/dem wir so intensiv fahnden, um unsere Führungs-Crew zu verstärken und konkurrenzfähig zu machen.

Viele Unternehmen suchen Woche für Woche nach solchen Wunderfrauen und Supermännern, unermüdlich und unbeirrt.

Bei uns im Volleyballsport suchen wir auch Führungskräfte. Doch das Anforderungsprofil sieht etwas anders aus.

Führen statt Verwalten

Wohl brauchen wir ebenso Trainerinnen und Trainer, Vorstandsmitglieder, die viel leisten, die etwas bewegen und in ihrem Metier Erfolg haben wollen. Wir brauchen Fachleute, welche die Appenzeller Bären sicher durch Wind und Wellen steuern.

Wir brauchen vor allem ein Führungs-Kader mit gesundem Menschenverstand, mit Verantwortungsgefühl, mit Gespür für schwierige Situationen. Menschen die Vertrauen schaffen, die Mut machen.

Trainerinnen und Trainer die mit ihrem gelebten Lebensstil eine Vorbild-Funktion für unsere Jugend übernehmen wollen.

Kurz wir brauchen Frauen und Männer in unserem Club, die vorleben, dass Erfolg auch etwas mit sozialer Kompetenz zu tun hat.

Schliesslich geht es bei uns nicht nur um Finanzen und ausgeglichene Budgets.

Sondern es geht immer in erster Linien um Menschen. Es geht einerseits um über 100 Jugendliche mit ihren Eltern, um Trainer, Betreuer und Schiris - und es geht gleichermassen um unsere Sponsoren und Gönner.



«Appenzeller Bären» Wohin?

Strategie-Sitzung,

Sonntag, 16. Febr. 03 in Gonten

170 Einladungen versandt
24 Teilnehmer/Innen = 14 %



STRATEGIE-SITZUNG

Einleitung in die Thematik

Strategie geplantes Vorgehen.

IST – SOLL Die Strategie hat ihre Wurzeln in der Gegenwart, im IST-Zustand, und setzt ihre Ziele in die Zukunft, in den SOLL-Zustand.

Abweichung Die Abweichungen zwischen IST und SOLL sind die Hindernisse und Probleme, die es zu überwinden oder zu lösen gilt.

Situations-Analyse Diese Analyse erfasst und zergliedert den gegenwärtigen Sachverhalt und ist die Basis für eine zukünftige, konkrete Problemlösung..

- Problemlösung
- Zielsetzung
- Einleitung der Massnahmen

Arbeitsweise

4 Arbeitsgruppen mit 4 Frage-Stellungen erarbeiten konzentriert die Situations-Analyse

Die 4 Fragen

1. Wo liegen die Stärken der Bären?
2. Wo liegen die Schwächen der Bären, bzw. was hat mich grausam gefrustet?
3. Welches sind die wichtigsten Entwicklungen in der Gesellschaft, welche die Appenzeller Bären künftig beeinflussen werden?
4. Welches sind die häufigsten Bedürfnisse (Probleme und Ängste) der Jugendlichen und deren Eltern, die wir erreichen wollen ?

Fortsetzung: Seite 6,7

Einen guten Teamgeist wünschen euch
viele Urnäser Handwerker und Geschäfte!



BÜRGE + HANKE AG Sanitär • Heizung **Urnäsch**

Oberdorf 87 • 9107 Urnäsch • Telefon 071 - 364 12 30 • Fax 071 - 364 25 30



- Sanitäranlagen
- Heizungsanlagen
- Küchen - und Badumbau
- Alternativsysteme
- Heizkessel - Auswechslungen
- Niedertemperatur - Wandheizungen
- Wärmepumpen, Solaranlagen
- Energiekonzepte, Sanierungen

Installation • Reparaturservice • Planung • Beratung • Ingenieurbüro



Freuen sich schon auf die Beach-Turniere in Urnäsch.



SUBARU

Tel. 071-364 21 88

Das Garage Menet-Team wünscht den Appenzeller Bären viele tolle Spiele



Urnäsch

Voralpines Wander- und Skigebiet



Für Ihr Auto:

BLAAS AG

Bahnhofgarage

9107 Urnäsch

Tel. 071 364 11 88



DAMEN + HERREN

Coiffure
Marianne

9107 Urnäsch • Tel. 071 364 24 44



LANGENAUER

Malergeschäft

9107 URNÄSCH

Telefon 071 364 17 56

Fax 071 364 25 19

Metzgerei Tauber

frischknecht

9107 Urnäsch

Dorf 74 Tel. 071 364 11 60



Café

SCHÄFLI URNÄSCH

vis-à-vis Bäckerei Vetsch / Tel. 071 364 15 16

Unsere Spezialität ist die Gemütlichkeit



Margrit Menet 9107 Urnäsch

Tel. 071/364 12 46 Fax 071/364 28 46

www.schoenau-urnaes.ch

info@schoenau-urnaes.ch

Dienstag & Mittwoch geschlossen

H. Steingruber AG
Holzbau

9107 Urnäsch

Tel. und Fax 071 364 12 31

Mail: hsteingruber@swissonline.ch



Hotel Krone
9107 Urnäsch

Fam. Walter Höbener

Tel. 071 364 15 15

Auswertung der Gruppenarbeiten

Die Auswertung ist jeweils eine Zusammenfassung aller 4 Arbeitsgruppen.

1. Wo liegen die Stärken der Bären?

Es macht Sinn, hin und wieder unsere Stärken aufzuzählen, um sich deren bewusst zu werden. Eine positive Profilierung der Appenzeller Bären nach aussen, steht im engen Zusammenhang mit der Bewusstseinsbildung aller Bärinnen und Bären

- grosse Breite im Angebot (Platz für Alle)
- gutes Leistungsniveau, in allen Ligen vertreten
- einheitliches, top gestyltes Spieldress für alle Teams
- professionelles Marketing (Markt-Auftritt), Corporate Identity
- matchpoint, 3 mal pro Jahr
- Fanclub (über 100 Mitglieder)
- regionale Verankerung, Leaderstellung in der regionalen Umgebung, bekannt, anerkannt, «wir sind wer» – «stolz dabei zu sein»
- Fördern und Fordern steht in guter Balance
- motivierte Mitglieder (allerdings immer die gleichen)
- flotter Teamgeist als angestrebtes Ziel in allen Teams
- gute Integration des Herren 2 Teams ins NLA Team
- erfolgreiche Grossveranstaltungen: Coop Beachtour, Fasnacht, intern. Jugend-Turniere, Schweiz. Meisterschaften, Snow-Beach
- Infrastruktur Appenzell (beste Zusammenarbeit mit Appenzeller Behörden)
- Vereinsführung

IST

2. Wo liegen die Schwächen der Bären?

- Abhängigkeit von Einzelnen
- wenig bis keine Stellvertretung
- geographische Lage, Randregion
- Kommunikation/Information nach innen und aussen
- Beachtung, Anerkennung intern
- fehlende «Appenzeller Lobby»
- wenig echte «Appenzeller» im NLA-Team
- wichtige Stellenbesetzung, wenig bis keine Auswahl
- Überbelastung einzelner Stellen
- eine echte Zukunftsstrategie ist kaum sichtbar
- zu wenig ausgebildete Trainer
- Verantwortlicher für Presse, Medien, und PR allgemein
- zuwenig Erfahrung im NLA-Management - Interessen-Konflikte

(aus der Gruppe Vereinsführung, Frust)

- notorische Besserwisser – deren Abwesenheit bei Aussprachen
- in der Gerüchteküche brodelt es zu oft

SOLL

Lösungsansätze
die «Lust» am Ehrenamt besser darstellen

neues Ressort schaffen
es gibt nichts Gutes ausser man tut es

Schulen in Appenzell bearbeiten

mit Saisonplanung 03/04 verbinden

bestehendes Ressort erweitern
aus Fehlern Lehren ziehen
wir müssen Denken und Handeln wie eine Unternehmung

Pers. Gespräch

Pers. Gespräch

2. Wo liegen die Schwächen der Bären

- Probleme im Umgang mit der «Ehrenamtlichkeit» und «bezahlten Ämtern»
- Forderungen an die Vereinsführung ohne Lösungsansätze
- mangelnde Solidarität in schwierigen Sachlagen - die Vereinsführung wirds schon richten! (Kalender)

3. Welches sind die wichtigsten Entwicklungen in der Gesellschaft, welche die Appenzeller Bären beeinflussen werden?

- Bindung an den Verein möglichst locker - weniger Verantwortlichkeit, weniger Solidarität
- Fordern - wenig leisten
- konsumieren - statt engagieren (Verlockungen des Konsums = Spiegelbild der Gesellschaft!)
- dauernd neue Trendsportarten
- Integration von Kindern ausländischer Mitbürger

Ergänzungen Gerh. Hiller aus früheren Seminaren

- die Erwartungen an die Nachwuchstrainer werden immer höher
- die Kinder/Jugendliche haben sehr vielseitige, gleichwertige Interessen (Volleyball ist wichtig, doch daneben sind 2-3 Aktivitäten ebenso wichtig)
- Ständiger Wertewandel. Was heute richtig ist, wird morgen schon in Frage gestellt.
- Die Beschleunigung aller Dinge (Akzeleration)

4. Welches sind die häufigsten Bedürfnisse, (Probleme Ängste) der Jugendlichen und deren Eltern, die wir erreichen wollen

A) Bedürfnisse ELTERN

- Unterforderung – Überforderung der eigenen Kinder
- wie werde ich den Forderungen der Schule und dem Sport gerecht
- Vorbildfunktion des Trainers – hat er die nötige Sozial-, Selbst- und Fachkompetenz?
- Integration von «Neuen» im Team
- Ziele setzen für Team und Kind
- Umgang mit Eltern von Kindern ausländischer Mitbürger
- Bessere Aufteilung bei Fahrten zu den Auswärtsspielen
- Zusammenarbeit mit Schulen und Lehrer

B) Bedürfnisse KINDER

- einer Gruppe anzugehören - beachtet zu werden, etwas zu bedeuten - nicht ausgeschlossen sein - Sicherheit - Trost - dass Versprechen eingehalten werden

SOLL

Lösungsansätze

Club-Führung =

Kursbesuch bei swiss-olympic

was alle angeht können nur alle lösen, Visionen vermitteln

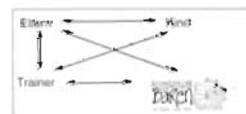
Wichtig - messbare Ziele setzen

Weiterbildung

Im Idealfall wird das Kind dort heimisch, wo der beste Teamgeist herrscht

Zeichen der Zeit erkennen

was alle angeht können nur alle lösen



Schulung – wichtig

BA – besser als die anderen

AA – anders als die anderen





Die Empfehlung für:

- Renovationen
- Umbauten
- Neubauten
- Planungen

Werner Knöpfel

Holzbau - Sägerei

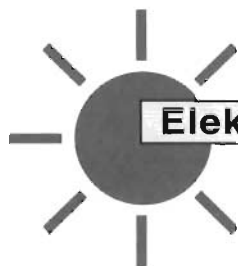
Tel. 071- 364 13 62

Fax 071- 364 13 85



Dorf 5
9107 Urnäsch
Telefon
071 364 22 55
Telefax
071 364 26 81

Insektenschutz, Badezimmer-Zubehör



Elektro Rüttsche GmbH

Tel. 071/ 364 11 32

Fax 071/ 364 11 19

- Elektroinstallationen
- Sonnenenergie

9107 Urnäsch

elektroruetsche@bluewin.ch
www.elektroruetsche.ch

Verkauf von Haushaltgeräten und Zubehör



Jakob Nef AG
Jakob Nef, Inhaber

Zimmerei-
 Schreinerei
 Saien
 9107 Urnäsch
 Tel. 071 364 13 46
 Fax 071 364 23 50

EXCITING SOUND

Sound-System mit edlem Design und innovativer Zukunftstechnologie für

RCD 2000

kabelloses Musikvergnügen. Mit bi-direktionaler Fernbedienung und funk-gesteuerten Aktiv-Lautsprechern in meh-reren Räumen CD oder Radio hören.

Fr. 4998.--

GRUNDIG

Radio TV Baumann
 9107 Urnäsch, 071/364 14 66

Coop Beachtour 2003
 Urnäsch der Sand-Lieferant

Hauptsponsoren des Herren NLA Teams

Co-Sponsoren
des Herren
NLA Teams



Coop Ostschweiz-Ticino, Gossau Appenzeller Kantonalbank, Appenzell Rentenanstalt/SwissLife, Generalagentur, Herisau City-Garage AG, St. Gallen, SEAT Appenzeller Käse GmbH, Appenzell

Appenzeller Medienhaus. Schläpfer AG, Herisau
Appenzeller Raiffeisenbanken
Appenzeller Versicherungen, Appenzell
Bischofberger Druck AG, Obereggen/Appenzell
Brauerei Locher AG, Appenzell
Dropa Drogerie, Appenzell
Druckerei Appenzeller Volksfreund, Appenzell
Halli Galli, Gastrobetriebe GmbH, St. Margrethen
Heimgärtner Fahren AG, Wil
Koch & Co., Bauunternehmung, Appenzell
Koller Werbung GmbH, Appenzell
Krüger + Co. AG, Degersheim
Kühnis Brillen & Optik AG, Appenzell
Möbel Pfister AG, St. Gallen
Mobiliar Versicherungen & Vorsorge, Appenzell
Ernst Möhl AG, Mosterei, Stachen
Perskindol, Pharma Singer AG, Niederurnen
Schneider-Scherrer AG, Satz und Druck, Bazenhaid
Garage Waldburger, Hundwil

Asics, Montana Sport AG, Stans
Christian Eschler AG, Bühler
Modehaus Goldener, Appenzell
Osterwalder & Mauch, Design, St. Gallen
refida, Textildruck AG, Münchwilen
sport+mode baumann, Appenzell
«wasserfest» rund ums beschriften, St. Gallen

Baumann Garage, Appenzell
Biberhus, St. Gallen
Bühler AG, Maschinenfabrik, Appenzell
Energie- und Wasserversorgung, Appenzell
Gantenbein Edi, Malergeschäft, Urnäsch
Geisser Johann AG, Appenzell
Getränke-Discount, Appenzell
Kanal Frisch, Herisau
Krupp Presta AG, Eschen
Langenegger AG, Hoch- und Tiefbau, Appenzell
Luftseilbahn Jakobsbad-Kronberg AG
Dr. Bruno Lange AG, Hegnau
Profiguard Hager + Co., St. Gallen
Rusch Thomas, Bauplanung, Gontenbad
Sanitas Troesch AG, St. Gallen
Schäfler Pius AG, Büro Design, Appenzell
Schriften Haas, Eggerstanden
Streule & Dörig, Velos Motos, Appenzell
Tracar GmbH, Carreisen, Appenzell
Weishaupt AG, Schreinerei, Appenzell
Wetter Franz, Fahrschule, Appenzell
Zeller + Rempfler AG, Appenzell
Zeughausgarage AG, Appenzell
Zschokke Bau AG, Appenzell





HERREN 1
NLA

Appenzeller Bären - Lutry-Lavaux, 25/01/03

Aktuelle Spiele der «Appenzeller Bären»

WANN	WER	WO	Resultat
SA 18. 01. 03 17.30	VBC Eclubens - Appenzeller Bären	Eclubens/Croset	2 : 3
SA 25. 01. 03 18.00	Appenzeller Bären - Lutry-Lavaux	Gais	2 : 3
SO 26. 01. 03 18.00	Appenzeller Bären - TV Amriswil	Gais Cup 1/2 - Final	0 : 3
SO 02. 02. 03 16.30	Kanti Baden - Appenzeller Bären	Kantosschule Baden	2 : 3
SO 09. 02. 03 18.00	Appenzeller Bären - VBC Eclubens	Appenz./Wühre	3 : 0
SA 15. 02. 03 18.00	Lutry-Lavaux - Appenzeller Bären	CSC/La Conversion	2 : 3
SO 23. 02. 03 18.00	Appenzeller Bären - Kanti Baden	Appenz./Wühre	3 : 0
SA 01. 03. 03 17.30	VBC Eclubens - Appenzeller Bären	Eclubens/Croset	1 : 3
SA 08. 03. 03 18.00	Appenzeller Bären - Lutry-Lavaux	Gais	3 : 1
SO 16. 03. 03 20.00	Kanti Baden - Appenzeller Bären	Kantosschule Baden	1 : 3
SO 23. 03. 03 18.00	Appenzeller Bären - VBC Eclubens	Appenz./Wühre	:
SA 29. 03. 03 18.00	Lutry-Lavaux - Appenzeller Bären	CSC/La Conversion	:
SO 06. 04. 03 18.00	Appenzeller Bären - Kanti Baden	Appenz./Wühre	:



o du fröhliche... Weihnachtsverkauf COOP 2002. Nicht nur am Netz stark, sondern auch beim Weihnachtspäckli einpacken. Doch ein guter Tip einer Kundin konnte jeweils nicht schaden. Trotzdem: Bestnoten von Rosmarie Rotach, Geschäftsführerin COOP Appenzell.





Letzter Traum geplatzt

Nach dem Nichterreichen der Finalrunde und dem Abgang von Lorenz Ursprung war der Schweizer Cup noch die letzte Hoffnung...

Doch nach einem guten Spiel und einer 0:3 Niederlage gegen Amriswil mussten die Gaiser Hühler wieder von dannen ziehen und die Appenzeller mussten sich unter dem neuen Trainer Jalal Baghdady wohl oder über auf die Abstiegsrunde konzentrieren.

Stefan Schmidt



Unternehmen

Albert Manser AG	Gonten
Blumen Weibel AG	Appenzell
Fässler Treuhand AG	Appenzell
Hobako AG	Grub
kuk electronic	Appenzell
Optimatic AG	Gais
Rest. Bad Gonten	Gonten
Rest. Mühleggli	Gonten

Privatpersonen

Hans-Ulrich Baumberger	Herisau
Emil Bischofberger	Oberegg
Ivo Bischofberger	Oberegg
Beda Eugster	Appenzell
Hanspeter Fuchs	Gonten
Gerhard Hiller	Unäsch
Lutziger Markus	St.Gallen
Manser Albert	Appenzell
Messmer Erich	Bahamas
Hansruedi Messmer	Unäsch
Elisabeth Regli	Appenzell
Walter Regli	Appenzell
Walter Rusch	Gonten
Carlo Schmid	Oberegg
Karl Schönenberger	Appenzell

Kontakt-Person:

Jürg Rusch, Neubühl,
9108 Gonten, 079 331 78 78



Trainieren, kämpfen, Schmerzen ertragen, konzentrieren, entbehren, bangen, hoffen, sich ärgern, wieder trainieren, auf die Zähne beißen, Nervosität besiegen und wenn es scheinbar wirklich nicht mehr geht nochmals einen Zahn zulegen. Wer tut sich dies schon gerne an? Natürlich das erste Bären team. Sie sind jedoch keine Masochisten, sondern angefressene Sportler und ein verschworenes Team mit ehrgeizigen Zielen. **Denn unsere Nati-A-Volleyballer nehmen so einiges an Strapazen in Kauf um zu den Besten im Lande zu gehören.**

Und wenn das Spiel vorbei ist - egal ob gewonnen oder verloren - verfliegt die Anspannung langsam wieder. Das Team strebt auseinander, man lässt sich von den Fans feiern, verschwindet verärgert in der Umkleidekabine, lässt sich von der Freundin einen "du warst wieder der Beste"-Kuss geben, nimmt die Gratulationen von Kollegen entgegen oder lässt sich vom Trainer aufmunternd auf die Schultern klopfen. Danach wird ausgiebig gefeiert oder auch nicht und spätestens am übernächsten Tag schliesst sich der Kreis wieder: trainieren, kämpfen, Schmerzen ertragen...

Und warum das alles? Für ganz viel Freude am Volleyballsport und einen ganz kleinen Batzen Lohn.

Rita Schleifer





Neu an der «Bande» - als Trainer und Coach Jalal Baghdady



Eine Spur
mehr
Fahrspass.

Permanenter Allradantrieb 4MATIC
neu in der C- und S-Klasse.

Bei allen Strassenverhältnissen ist eine optimale Ausrichtung unverzichtbar. Jetzt gibt es 4MATIC jetzt neu in der C- und S-Klasse. 4MATIC verbessert die Fahrstabilität in jeder Situation und erhöht die Traktion. So macht Fahren noch mehr Spass. Probieren Sie es aus – jetzt bei uns. Und erleben Sie die vielen Neuheiten in der S- und CL-Klasse.



Mercedes-Benz

Zeughausgarage AG, Gaiserstrasse 10, 9050 Appenzell, Telefon 071 788 10 30

Umbauten und Renovationen

Wir planen, bauen und sanieren Wohnraum.



LIGNA PLAN

Wohnraum planen und bauen

Lignaplan Waldstatt AG Tel. ++41(0)71-353 09 10
Hinterdorf 209 Fax ++41(0)71-353 09 11
CH-9104 Waldstatt e-mail: postoffice@lignaplan.ch
Mehr Informationen und Objektbilder unter www.lignaplan.ch



Appenzeller Quöllfrisch

Das naturtrübe Original. Gebraut nach Appenzeller Art mit reinem Wasser aus dem Alpstein, frisch ab der Quelle. Geschaffen von der Natur, im Felsenkeller gelagert und unfiltriert in die Flasche abgefüllt: So entsteht urwüchsiges naturtrübes Appenzeller Bier.



APPENZELLER BIER

Brauerei Locher AG · CH-9050 Appenzell
Tel. 071 787 13 18 · Fax 071 787 39 18 · www.appenzellerbier.ch



Andrang beim PERSKINDOL Stand



COME IN FOR A TEST RIVE.



IS IT LOVE?



Sepp Fässler AG
Appenzell
Feldstrasse 11
Telefon 071/788 30 60
www.faessler.mini-net.ch



KOCH

KOCH & CO. APPENZELL

STRASSEN- & TIEFBAU
KIES- & BETONWERK
RÜCKBAU

**Mit uns machen Sie
den entscheidenden
Punkt.**

Industriestrasse 15
CH-9050 Appenzell
TEL 071 788 39 10
FAX 071 788 39 11
info@koch-appenzell.ch

Schön, wer sich Zeit nehmen
kann. Noch schöner ist es,
wenn man die Zeit dabei neu
entdecken kann.

vorsorgen =

und seine Prioritäten neu
setzen. Zeit haben ist leben.

Rentenanstalt

SwissLife vorsorgen ist leben



www.swisslife.ch

Generalagentur Herisau

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch

Eggerstanden
AI

LANDGASTHAUS NEUES

Bild

Fam. Erich und Rosli Haas-Haltiner
Erich Haas jun. und Corinne Schärer
Eggerstanden · CH-9050 Appenzell

Tel. +41 71 787 13 03 · Fax +41 71 787 27 98
info@neuesbild.ch · www.neuesbild.ch

Franz Streule
Dipl. Fondsberater IAF
Vorsorgeberater

Winterthur Leben
Möserwies 10
Eggerstanden
9050 Appenzell

Tel. dir. 071 787 18 80
Fax dir. 071 787 18 80
Natei 079 488 88 15
franz.streule@winterthur.ch

winterthur

Elektro  Manser AG
Eggerstanden
9050 Appenzell 071 787 53 87

FAHRSCHULE
FRANZ WETTER
APPENZELL 

Tel. 071 787 43 80 / 079 436 25 20

Coiffeur-Salon Karin
Damen & Herren

Karin Hörler
Möserwies 3, 9050 Eggerstanden
Telefon 071 787 53 46



Markus Fritsche

Hafnermeister Möserwies
9050 Eggerstanden
Tel. 071 787 40 61
079 327 37 36

Diese Gratisnummer macht Sie mobil
und unabhängig:

0800 55 30 60

PubliCar 

Postauto DIE POST 

Durchhaltewillen und Ausdauer wünschen wir allen «Appenzeller Bären» Teams. Die Eggerstandner

Grüngut Kompostierung



Rüttimann Karl

Eggoli, Eggerstanden
9050 Appenzell
Tel. 071 787 17 28

Rüttimann's Komposterde



Kreuzgarage
Eggerstanden AG
9050 Appenzell

Tel. 071/787 36 85

Wirtschaft Altes Bild



Fam. Paul & Silvia Koller-Rüss,
9050 Eggerstanden
Tel. 071 780 07 07



Beschriftungen • Digitaldruck • Werbetechnik
9050 Eggerstanden • www.schriftenhaas.ch

Franz Ulmann + Partner GmbH

Holz- und Innenausbau
CH-9050 Appenzell / Eggerstanden

Tel. 071 787 43 33
Fax 071 787 56 19
E-mail: info@franz-ulmann.ch
www.franz-ulmann.ch

Ein kompetenter Partner
rund ums Bauen



CAD-Planung / Bauführung
Visuelle Gestaltung
Holzbauplanung und Ausführung
Elementbau
Umbau und Sanierung
Innenausbau und Schreinerarbeiten

Fromage Käse Formaggio

Appenzeller®

S W I T Z E R L A N D

Bäckerei-Conditorei

A. Dörig

Löwen
9108 Gonten/Al

OBT

- KMU-Beratung
- Steuer- und Rechtsberatung
- Wirtschaftsprüfung
- Beratung Öffentlicher Unternehmen
- Informatik-Beratung

Für starke KMU

OBT AG
Hirschengasse 12
9050 Appenzell
Telefon 071 787 55 87
Telefax 071 787 55 89
www.obt.ch

Appenzell, Berikon, Bern, Brugg, Buchs SG, Chur, Frauenfeld,
Heerbrugg, Rapperswil, Romanshorn, Samedan, Schaffhausen,
Schwyz, St.Gallen, Weinfelden, Winterthur, Zug, Zürich

RECHSTEINER
AUTOSPENGLEREI

Robert Rechsteiner

Zielstrasse 50
9050 Appenzell
Tel. 071 787 46 02
Fax 071 787 85 01
MWST-Nr. 111 846
e-mail:
autospenglerei.rechsteiner@bluewin.ch



Gasthaus Krone Gonten

- gutbürgerliche Küche
- neu: grosser Saal

**Me wöschid Eu e gueti Saison
sönd wöllkomm**

Fam. Wettmer



MIGROL



Self – Tankstelle

Alpsteinstrasse 35A, 9100 Herisau

Treibstoffe zu Dauertiefstpreisen - vergleichen Sie!

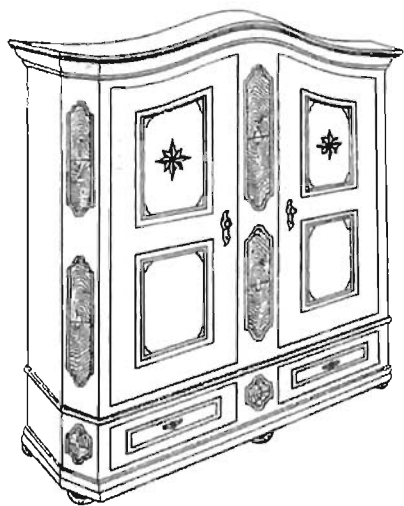


**Mit Migrol-Card bequem tanken an über
350 Migrol-Tankstellen!**

auch andere Kreditkarten willkommen!



Antikschreinerei



Karl Koch

Hauptstrasse, 9108 Gonten
Tel/Fax 071 794 13 33
www.koch-moebel.ch

Massivholz-Möbel nach Kundenwunsch

- Barock- und Biedermeierschränke
- Tische und Stühle
- Vitrinen
- Kleinmöbel jeder Art



Juhui, dank den letzten zwei klaren Siegen konnten wir den angestrebten Ligaerhalt vorzeitig sicherstellen. Die amüsanten Reisen an den Vierwaldstättersee und ins Tessin werden wir in der nächsten Saison bestimmt ein wenig vermissen...

Datum	Zeit	Heim	Gast	Halle/Ort	Resultat
20.10.2002	So 14.30	BTV Luzern	Damen 1	Bahnhofhalle	3 : 2
27.10.2002	So 15.30	Damen 1	Obwalden	Gringel 1	3 : 0
02.11.2002	Sa 15.30	Safenwil	Damen 1	OZ Safenwil	0 : 3
10.11.2002	So 15.30	Damen 1	Pfeffingen	Wühre 2/3	0 : 3
16.11.2002	Sa 16.00	FC Luzern	Damen 1	Bahnhofhalle 3	3 : 0
24.11.2002	So 11.30	Damen 1	Caslano	Wühre 2/3	2 : 3
30.11.2002	Sa 16.00	Hochdorf	Damen 1	Kanti	3 : 1
08.12.2002	So 17.30	Damen 1	Therwil	Gringel 1	3 : 1
14.12.2002	Sa 16.00	Sursee	Damen 1	Kanti	2 : 3
21.12.2002	Sa 17.30	Damen 1	BTV Luzern	MZG Gonten	1 : 3
11.01.2003	Sa 18.00	Obwalden	Damen 1	Kanti Sarnen	3 : 1
19.01.2003	So 15.30	Damen 1	Safenwil	OZ Gais	3 : 2
22.01.2003	Mi 20.30	Pfeffingen	Damen 1	MZG	3 : 0
02.02.2003	So 15.30	Damen 1	FC Luzern	Wühre 2/3	0 : 3
08.02.2003	Sa 16.00	Caslano	Damen 1	Scoula Medie Agno	3 : 1
16.02.2003	So 11.30	Damen 1	Hochdorf	Wühre 2/3	3 : 0
21.02.2003	Fr 20.30	Therwil	Damen 1	Gymi Oberwil	0 : 3
01.03.2003	Sa 20.00	Damen 1	Sursee	OZ Gais	:



Herren zwei auf Rang eins

"Geschafft!" Das Spiel gegen Lunkhofen ist zu Ende und die "Wühre 2 und 3" aufgeräumt (bis auf ein paar gegnerische Spieler, die noch konsterniert neben dem Spielfeld herum liegen). Mit Gesichtern voller Genugtuung und Stolz verlassen wir also die Halle in Richtung Garderobe. Genugtuung darüber, dass wir "Lunki" vom Platz gefegt, zerzaust und "gebodigt" hatten. (Nachdem wir in der Vorrunde eine schmerzvolle Niederlage einstecken mussten). Stolz darauf, dass wir schon drei Runden vor Schluss als Sieger der 1. Ligagruppe D fest stehen.

In der Garderobe folgt dann das "vordemdschentliche" Gesangsritual: "Die Stunde des Sieger kommt für jeden irgendwann o-oho"... (siehe Matchpoint Nr.4) gefolgt von der Preisvergabe für die beste Leistung des Tages. Und wie schon so oft, wird entschieden, dass der Preis an die gesamte Mannschaft gehen soll.

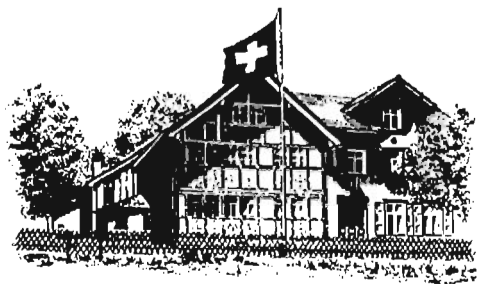
Unter der Dusche unterhalten wir uns über die kommenden Aufstiegs Spiele gegen den Ersten aus der Gruppe C. Werden wir ins Tessin reisen und gegen Lugano antreten müssen oder schafft es Sursee noch die "Ticinesi" abzufangen. **Während einige von uns einen kurzen Anfahrtsweg bevorzugen, träumen andere bereits von einem verlängerten Wochenende im Tessin und vielleicht auch schon vom Aufstieg.** Schon bald werden wir aber einem realen und motivierten Gegner gegenüber stehen. Dann gilt es den Traum in die Wirklichkeit umzusetzen. Wenn uns das gelingt werden wir definitiv jubeln: "Geschafft!"

Christian Bigler



NLB-Aufstieg
Die Appenzeller Bären II unter
Spieler-Trainer Christian Bigler
steigen in die NLB auf.

Datum	Zeit	Heim	Gast	Halle/Ort	Resultat
		1. Liga			
24.11.2002	So 15.30	Herren 2	Volero Zürich	Wühre 2/3	3 : 0
30.11.2002	Sa 15.30	Lunkhofen	Herren 2	Oberlunkhofen	3 : 2
08.12.2002	So 15.30	Herren 2	TSV Jona	Gringel 1	3 : 2
14.12.2002	Sa 18.00	Rickenbach	Herren 2	Im Bungert	0 : 3
21.12.2002	Sa 18.00	Einsiedeln	Herren 2	Brüel	1 : 3
11.01.2003	Sa 15.30	Herren 2	VBC Wetzikon	Gringel 1	3 : 0
18.01.2003	Sa 18.00	Kloten	Herren 2	Rüebisbach	1 : 3
25.01.2003	Sa 15.30	Herren 2	VBC Andwil	OZ Gais	3 : 1
08.02.2003	Sa 16.00	Volero	Herren 2	Polyterasse	1 : 3
16.02.2003	So 15.30	Herren 2	Lunkhofen	Wühre 2/3	3 : 0
22.02.2003	Sa 17.30	Jona	Herren 2	Rain Jona	0 : 3
01.03.2003	Sa 15.30	Herren 2	Rickenbach	OZ Gais	3 : 0



Landgasthof Eischen Rau 9050 Appenzell

Familie Alfred Inauen
Tel. 071-787 50 30
Fax 071-787 56 60
Internet: www.eischen.ch

Heimeliges Restaurant-Stübli	45 Plätze
Saal für verschiedene Anlässe	75 Plätze
Gartenterrasse	100 Plätze

Neue komfortable Gästezimmer • Touristenlager • Kinderspielplatz



Holzbau P. Manser AG

Rütistrasse 47, **9050 Appenzell**

Tel. 071 787 24 64

Fax 071 787 84 23

www.holzbau-manser.ch

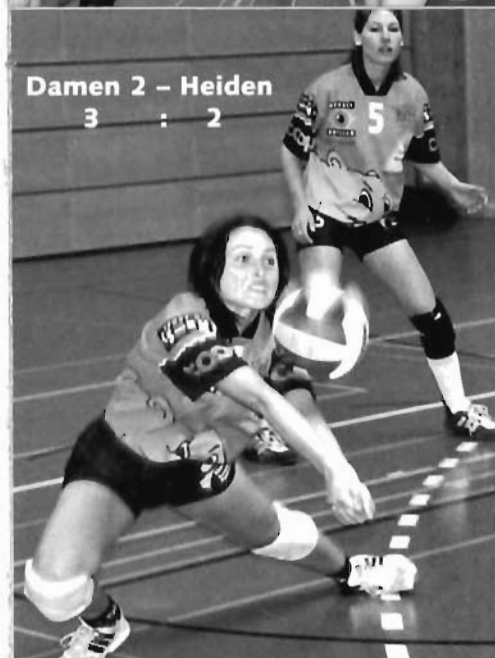
Neu- und Umbauten
Schreinereiarbeiten
Treppenbau

Zimmereiarbeiten
Innenausbau
Küchenbau



Damen 2 – Heiden

3 : 2



Wir steigen auf

Die Spannung blieb aber bis ganz zum Schluss erhalten. Im letzten Spiel der Saison mussten wir im fünften und alles entscheidenden Satz zuerst einen Matchball des Gegners abwehren, bevor wir uns durchsetzen und erleichtert in die Arme fallen konnten.

3. Liga wir kommen!





Elektro Sonderer AG

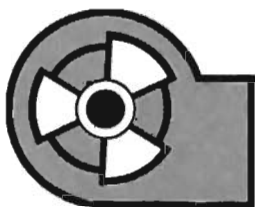
Ziegeleistrasse 38
9050 Appenzell
Telefon 071/787 38 71
Telefax 071/787 38 93



Bedachungen · 9108 Gonten

Gerüstbau · Eternit- und
Schindelinfassaden

Lorettoweidli 15
Telefon 071/794 16 09



LÜFTUNG ELEKTRO KÄLTE

DEETZ KLIMATECHNIK AG

9100 Herisau Tel. 071/351 51 71

DEETZ KLIMA

E-Mail: deetz.klimatechnik.ag@swissonline.ch

HERREN 3



Nach dem Aufstieg von der 3. in die 2. Liga hiess das Saisonziel; **Ligaerhalt**. Mit fast dem gleichen Team ging das Herren 3 in die erste 2. Ligasaison. Spielertrainer Marc Messmer bewerkstelligte mit seiner Truppe den Ligaerhalt. Zudem besiegten sie den VBC Wittenbach in der Vor- wie auch in der Rückrunde, was angesichts der vielen Ex-Bären in der heutigen Wittenbacher Mannschaft eine besondere Genugtuung darstellte. Nun geht's beruhigt in die wohl verdiente Sommerpause ...**Ligaerhalt geschafft!** (6. Schlussrang von 10 Teams)

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
14.12.2002 Sa 16.00	Kreuzlingen	Herren 3	Remisberg	3 : 0
21.12.2002 Sa 15.30	Herren 3	Frauenfeld	MZG Gonten	2 : 3
11.01.2003 Sa 18.00	Audax	Herren 3	Freiestrasse	1 : 3
19.01.2003 So 13.30	Herren 3	STV Will	OZ Gais	0 : 3
24.01.2003 Fr 20.45	Amriswil 3	Herren 3	Tellenfeld	3 : 2
01.02.2003 Sa 16.00	St Gallen	Herren 3	Kreuzbleiche	3 : 0
09.02.2003 So 13.30	Herren 3	VBG Klettgau	Wühre 1/3	3 : 1
15.02.2003 Sa 18.00	Winterthur	Herren 3	Steinacker	2 : 3
23.02.2003 So 13.30	Herren 3	Wittenbach	Wühre 1/3	3 : 2
01.03.2003 Sa 13.30	Herren 3	Kreuzlingen	OZ Gais	1 : 3
08.03.2003 Sa 16.00	Frauenfeld	Herren 3	Kurzdorf	3 : 2

**Ihre Bäckerei für
frisches Brot und
diverse Spezialbrote**

- Appenzeller Biber
- Innerrhoder Züngli
- saftiges Birnenbrot



Wir wünschen

dem VBC

Appenzell-Gonten

viel Erfolg!

**Bäckerei
Conditorei
Brander**

Postplatz, 9050 Appenzell, Tel. & Fax 071 787 12 21
beck.brander@bluewin.ch

Dölf Brülisauer AG

Gipsergeschäft 071/ 787 20 84 079 / 449 68 28

Wir setzen auf ...

...Qualität !

Ausführung von: Speziellen Gipserarbeiten Inneren Gipserarbeiten Fassadenputze

Fässler Bedachungen AG

**Steil- und Flachdächer
Fassaden- und Gerüstbau**



9050 Appenzell • Feldstrasse
Tel. 071 787 16 14 • Fax 071 787 16 54

9000 St.Gallen • Rorschacher Str. 184
Tel. 071 244 06 35 • Fax 071 787 16 54



Zusammenfassung - Spielbericht

In den fünf Rückrundenspielen wurden die Herren 4 nur einmal richtig gefordert. Gegen den STV Wil 3 konnte die knappe Vorrunden-Niederlage korrigiert werden und in einem in-

tensiven Match mit 3:1 Sätzen gewonnen werden.

In den restlichen zwei Pflichtspiele kommt es zum Spitzenkampf gegen Volley Bütschwil. Falls die Bären diesen Match gewinnen können, sind die Voraussetzungen der Qualifikation für die Aufstiegs-spiele oder sogar den direkten Aufstieg intakt. Den jeder Gruppenerste steigt direkt in die 3. Liga auf.

Datum	Zeit	Heim	Gast	Halle/Ort	Resultat
12.01.2003	So 13.30	Herren 4	Uzwil	Wühre 1/3	3 : 1
02.02.2003	So 13.30	Herren 4	Herisau	Wühre 1/3	3 : 0
13.02.2003	Do 20.15	Gossau	Herren 4	Büel	0 : 3
16.02.2003	So 13.30	Herren 4	Wil 3	Wühre 1/3	3 : 1
23.02.2003	So 15.30	Herren 4	Voleka	Wühre 1/3	3 : 0
07.03.2003	Fr 20.30	Herren 4	Büschwil	MZG Brülisau	3 : 2
08.03.2003	Sa 14.00	Kirchberg	Herren 4	Lerchenfeld	2 : 3

Lebensversicherung und Vorsorge.

*Sicherheit für
morgen – einfach und
unkompliziert.*

MobiLife

Die**Mobiliar**

Versicherungen & Vorsorge

Generalagentur Hans Fritsche
Ziel 23, 9050 Appenzell
Telefon 071 788 13 13

TECHART 95

IT Office Solutions

Apple + Windows Computer

Hardware

Software

Zubehör

Kopierer

Faxgeräte

Digitalkameras

Beratung

Support

TechArt 95 • Langgasse 16 • 9008 St. Gallen
Fon 071-246 39 00 • Fax 071-246 39 01
www.techart95.ch



PNEU DOBLER APPENZELL

Tel. 071 787 42 65



Die «Unwiderstehlichen»

Die Hobby-Damen zur Zeit kaum zu schlagen.

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
06.11.2002 Mi 20.00	VBC Altstätten	Hobby Damen	Schöntal	1 : 3
20.11.2002 Mi 20.00	Hobby Damen	Heerbrugg	Brülisau	3 : 0
04.12.2002 Mi 20.00	Hobby Damen	Lutzenberg	Brülisau	3 : 0
13.01.2003 Mo 20.15	Waldkirch	Hobby Damen	Bünt	2 : 3
22.01.2003 Mi 20.15	St. Martin A	Hobby Damen	Boppartshof	3 : 2
05.02.2003 Mi 19.45	Hobby Damen	Zuzwil	Brülisau	3 : 0
12.03.2003 Mi 20.15	Hobby Damen	VBC Au	OZ Gais	3 : 0
26.03.2003 Mi 20.15	Hobby Damen	St. Martin B	OZ Gais	:

e-Banking einfach, schnell und sicher:
www.RAIFFEISENdirect.ch



Wir machen den Weg frei

<direct>

Mit unserem e-Banking erledigen Sie Ihre Bankgeschäfte einfach schneller. Denn damit holen Sie sich die Raiffeisenbank nach Hause. Oder überall dorthin, wo Sie sie

gerade brauchen. Und zwar jederzeit, rund um die Uhr. Alles, was Sie benötigen, ist ein Zugang zum Internet. Dank der 128 Bit-Verschlüsselung ist dies der sichere Zugang zu Ihrer Raiffeisenbank.

Appenzeller Raiffeisenbanken

Appenzell • Brülisau • Bühler •
Gonten • Heiden • Herisau •
Schönengrund • Teufen •
Urnäsch • Wald • Waldstatt •
Wolfhalden





Viel Power bei den Plausch Herren

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
30.10.2002	Mi Plausch Herren	MR Wattwil	Gonten	3 : 2
21.11.2002	Do Plausch Herren	Bütschwil	Gonten	3 : 2
13.12.2002	Fr Plausch Herren	Lichtensteig	Gonten	1 : 3
20.12.2002	Fr Bütschwil	Plausch Herren	Primar Bütschwil	1 : 3
14.01.2003	Di Urnäsch	Plausch Herren	Turnhalle Au	2 : 3
11.02.2003	Di Lichtensteig	Plausch Herren	Halle vis-à-vis Badi	1 : 3
07.03.2003	Fr Wildhaus	Plausch Herren	Sek. Wildhaus	3 : 1
13.03.2003	Do MR Wattwil	Plausch Herren	Gewerbeschule	1 : 3



Halli Galli

DAS FEST-SPASS-PARTY-LOKAL

Jeden Donnerstag-Jeden Donnerstag

der partyspass aus Japan kehrt wieder zurück-playbacksingen macht riesenspass

KARAOKE



WIR MACHEN UNSERE GÄSTE ZU STARS !!!

Wir präsentieren Deutsche Schlager-
Oldies- 70er, 80er, 90er und top-
aktuelle Titel zum Nachsingen



Jeden Freitag/Samstag

Vollgas-Party

HALLI GALLI GRUPPENBUS
AB 8 PERS. GRATIS 071 780 03 55

HALLI GALLI BISTRO

Tischfussball

TV

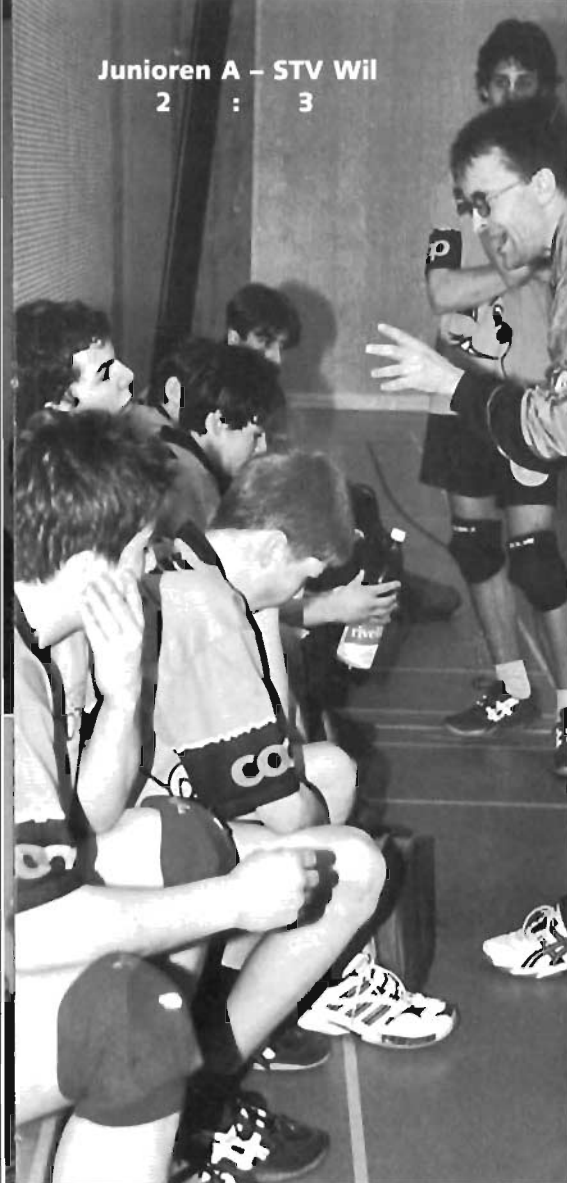
Billard

Dart

Gamespiele

MO.-FR. AB 17.00 UHR-SA./SO. AB 14. UHR

APPENZELL/FREIZEITCENTER



Trotz der schwierigen Vorrunde des neu zusammengewürfelten und noch sehr jungen Junioren - A Teams schafften wir den Verbleib in der 1. Stürkeklasse, was doch eine grosse Genugtuung nicht nur für den Trainer Markus Lutziger darstellte. Dementsprechend hoffnungsvoll starteten wir in die Rückrunde. Diese Hoffnungen wurden jedoch vehement zerschlagen, hatten wir doch in den bisherigen Spielen gegen Amriswil und Andwil-Arnegg nicht den Hauch einer Chance. Gegen Wil sah dies zwar schon viel besser aus, aber wir verloren das Spiel doch im fünften Satz. Noch kein Sieg und der Abstieg winkte bereits! Zudem hiess auch der Weg nach Kreuzlingen zum Spitzenreiter nichts Gutes. Doch dank eines Forfait-Sieges holten wir dort, leider ohne spielerische Leistung, die gegen den Abstieg so wichtigen zwei Punkte. Glück braucht man im Sport eben auch. Und somit sieht schon alles viel besser aus, denn nun stehen uns die ebenbürtigen Gegner Rheno und Frauenfeld bevor. Je ein Sieg in diesen beiden Kellerrduellen und somit auch der Verbleib in der 1. Stürkeklasse sollten dabei möglich sein.

Kalim Ghulam

CRESTA *Swissline*

Ihr Wunsch velo bei:

GIANT *Worldwide*

www.streule-doerig.ch



STREULE & DÖRIG

Velos Motos Reparatur-Werkstätte Gernina-Nähmaschinen



Exklusive HONDA- Vertretung

Weissbadstrasse 26 9050 Appenzell Telefon 071/787 12 89



Gasthaus

W. Fässler-Eugster
CH-9058 Brülisau
Telefon 071/799 11 04

**Rössli
Brülisau**

Auf Ihren Besuch freut sich
Familie W. Fässler-Eugster

Unsere gepflegte
Küche bietet Ihnen
preiswerte Tellergerichte
und à-la-carte-
Spezialitäten.

Freundliche Zimmer
(18 Betten) mit
Dusche/WC.
Matratzenlager.

Die grosse Garten-
terrasse lädt zum
Verweilen ein.
Kinderspielplatz.
Grosser Parkplatz
auch für Cars.



Tabelle - 14/03/03

1. VBC Schaffhausen	6	10
2. TV Amriswil 1	5	8
3. STV St. Gallen 1	6	8
4. Voleka Ebnat-K.	4	4
5. Volley Goldach	4	4
6. Appenz. Bären 1	4	2
7. VBC Andwil-Arn. 2	5	2
8. VBC Aadorf	4	0



Nach anfänglichen Start-Schwierigkeiten in der Rückrunde sind wir trotzdem motiviert die Saison erfolgreich zu beenden. Der Anfang ist auch schon gemacht! Wir hoffen mit diesem Team noch weitere siegreiche Spiele zu bestreiten.

Bäckerei-Konditorei
Dorflädeli

Motzer

9108 Gonten AI
Tel. 071/794 11 34

Metzgerei



Albert Fässler

empfiehlt feinste
Appenzeller Spezialitäten

9050 Steinegg, Tel. 071 787 36 35



Frühlingserwachen

Möchten Sie wieder richtig Fit werden?

Wir helfen Ihnen dabei!

- Laufschuhe mit Computer-Fussanalyse
- Aerobic-Ausrüstung
- In-Line Skates zu reduzierten Preisen
- Neuste Trends der Trekking- und Wanderbekleidung
- Grosse Auswahl an Freizeitbekleidung

sport+mode
baumann

Weissbadstrasse 4 · 9050 Appenzell · Tel. 071 787 35 45



Die Junioren B hatten sich nach der sehr erfolgreichen Herbstrunde (Platz 2) zu Recht Hoffnungen auf eine Teilnahme an den Schweizermeisterschaften (SM) machen dürfen. Diese Hoffnungen haben sich jedoch bald zerschlagen, was auch kein Wunder ist, hatte man doch die Spielpause nie für Trainings benutzt. Die Rückrunde begann trotzdem positiv. Gegen den STV Wil erzielten wir wieder einmal einen Forfait-Sieg und gegen die beiden Neulinge Rheno und Rickenbach spielten wir erfolgreich. Es zeigte sich jedoch in diesen Spielen, dass man der Form hinterher rannte. Dies wurde dann im eigentlichen «Spitzenspiel» gegen den klaren Favoriten TV Amriswil deutlich. Eine 0:3 Niederlage in 40 (!!) Minuten! Wir erholten uns nicht mehr von dieser Niederlage (eine Qualifikation zur SM war unmöglich) und verloren auch die restlichen Spiele gegen Uzwil und Andwil.

Alles in allem ist zu sagen, dass es nur schon von den Anzahl Trainings her klar war, dass ein Spitzenplatz unerreichbar oder gar unverdient gewesen wäre. Es gilt nun nach vorne zu schauen, damit man auch im Nachwuchsbereich wieder zu den Grossen gehören kann!

Kalim Ghulam



Klare Ziele
vor Augen

KÜHNIS



BRILLEN



KÜHNIS



HÖRWELT

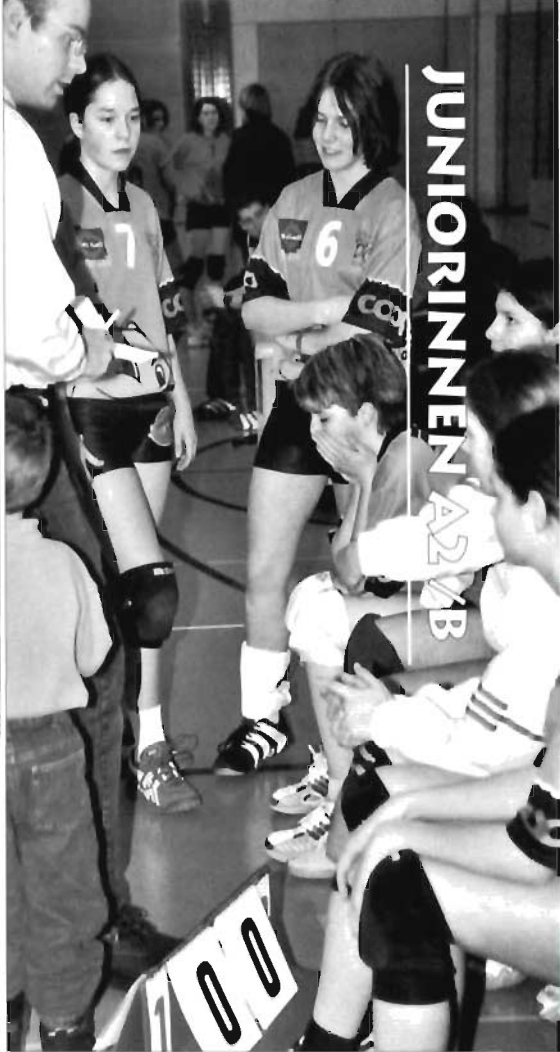
SonnenBrillen
Kontaktlinsen

- Appenzell, Zielstrasse 19
Tel. 071 780 03 50
- Altstätten, neben Migros
- Buchs, Bahnstr./Passage
- Gossau, vis-à-vis Migros
- Mels-Sargans, Pizol Park
- Widnau, Rhydorf-Center

Hörberatung
Hörgeräte-Spezialist

- Hörwelt Altstätten, Breite 21
- Hörwelt Heiden, am Kirchplatz 7
- Hörwelt Sargans, Grossfeldstr. 44
- Widnau, Gossau, Buchs, (s. links)

JUNIORINNEN A2



Am ersten Februarwochenende waren die JAD2/JBD in Feldkirch am Internationalen JB Turnier. Sie sind dort auf Gegner wie Dresden, Modena, Nationalmannschaft von Oesterreich u.a. getroffen. Ohne Punkte gingen sie zwar wieder nach Hause, doch auch bekräftigt, dass man doch einigen Gegnern die Stirn bieten konnte. So wurden die Tage doch zum Erlebnis und zum Lehrstück, das aufzeigen kann, wie der Weg in Zukunft aussehen könnte.

Wann	Zeit	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
05.01.2003	So 11:00	VC Kanti/Schaffh 1	Juniorinnen A2	Schweiz.bild Schaffh.	3 : 1
14.02.2003	Fr 20.00	Juniorinnen A2	KSV Wattwil	Haslen	3 : 1
16.02.2003	So 17.00	VBC Wittenbach	Juniorinnen A2	Grünau Wittenb.	1 : 3
23.02.2003	So 15.30	Juniorinnen A2	VBC Aadorf	Wühre	3 : 2
14.03.2003	Fr 20.00	Juniorinnen A2	VBC Andwil/Arn.	Haslen	0 : 3
16.03.2003	So 11.00	Volley Goldach 1	Juniorinnen A2	Kanti	1 : 3

Juniorinnen B

11.01.2003	Sa 14.00	Juniorinnen B	TV Amriswil 2	Gringel	3 : 2
18.01.2003	Sa 15.30	STV St.Gallen2	Juniorinnen B	Kreuzbleiche	0 : 3
26.01.2003	So 15.30	Juniorinnen B	STV St.Gallen	Gais	2 : 3
31.01.2003	Fr 17.00	Juniorinnen B	Rheno Volley 1	Haslen	3 : 0
15.02.2003	Sa 15.30	Volley Kirchberg	Juniorinnen B	Lerchenfeld	3 : 1
16.02.2003	So 12.00	VBC Gallus	Juniorinnen B	Moosbrugg	1 : 3

2. Schlussrang

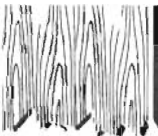


- Mulden-Service
- Beton-Fahrmischer
- Kipper-Transporte
- Kran und Greifer

Schnider Transport AG

9108 Gonten

Telefon 071/794 14 06
 Telefax 071/794 14 77
www.schnider-transport.ch



Schreinerei Zürcher
Innenausbau & Fenster
 9108 Gonten 071/794 11 84

Wir wünschen dem
 VBC Appenzell-Gonte
 viel Erfolg!

De Blacke-Chrömer

Naturprodukte für
 die moderne Küche.



Marktgasse 3
 9050 Appenzell
 Tel. 071/787 19 43



Unser jüngstes Team hat sich in den bisherigen drei Turnieren hervorragend gehalten. Mit nur einer Niederlage in 12 Spielen haben sich die **Mini D Mädchen (3:3)** problemlos für das **RVNO - Finalturnier in Thayngen** qualifiziert.

Dort wird es um den **RVNO-Meistertitel** und um eine mögliche Qualifikation für die **Schweizermeisterschaften** gehen. Wer weiss, vielleicht können die Mädchen über sich hinauswachsen!

In diesem Team kamen bisher zum Einsatz: Debora Etter, Leonie Fässler, Dominique Bigler, Ines Gmünder, Danica Kölbener, Stefanie Manno.
Markus Lutziger





Albert Weishaupt AG
CH-9108 Gonten
Tel 071 795 40 40
tawa@bluewin.ch

Wir besticken Frottiertücher
Taschentücher
T-Shirts/
Sweatshirts
Abzeichen
Baseballmützen

Der individuelle Werbeträger

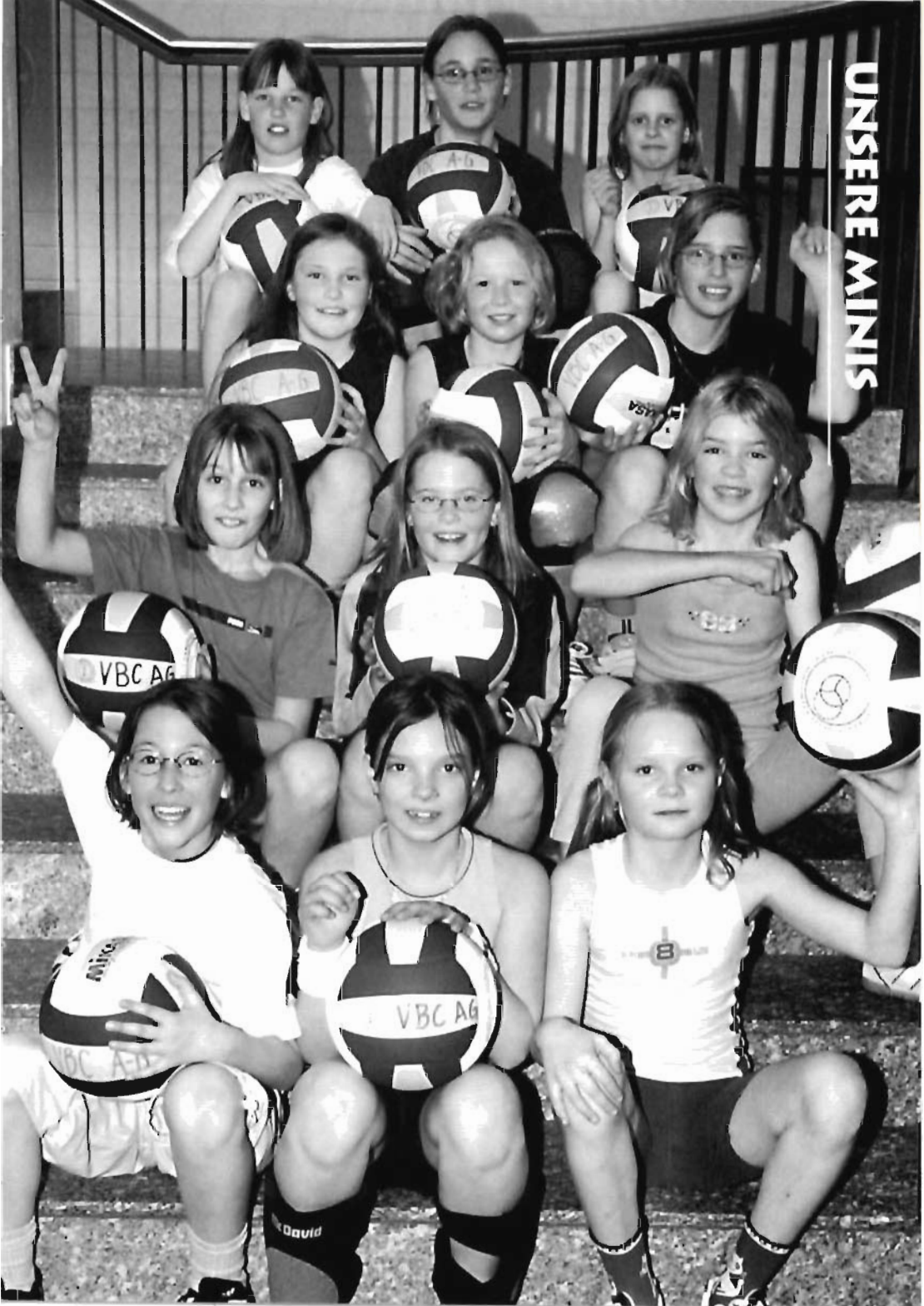
Gerne beraten wir Sie bei
einem weiteren Gespräch.



Rest. Eggli

Steinegg - Appenzell - 071 787 16 10

UNSERE MINIS





**Schwende/Weissbad
wünscht den
«Appenzeller Bären»
eine starke Saison**



**Der neue Toyota Corolla TS
mit 192 PS: Da sieht man
sich gerne drin.**

**PROBESEHEN, PROBEFAHREN:
JETZT BEI UNS.**

- Die Technik: 1,8-l-VVT-i-Benzinmotor mit 192 PS, 16 Ventile, 6-Gang-Getriebe
- Die Preise: Corolla TS 3-türig schon ab Fr. 36 550.-, 5-türig ab Fr. 37 250.- oder zu attraktiven Leasingkonditionen inkl. 3 Jahre Gratis-Service bis 45 000 km, 3 Jahre Vollgarantie bis 100 000 km, 3 Jahre Mobilitäts-garantie, 12 Jahre Rostgarantie

Garage Cados AG

Toyota Vertretung
9057 Weissbad

Tel. 071 799 11 31
Fax 071 799 18 51



www.aescher-ai.ch



Gasthaus

ALPENROSE

CH-9057 Wässeräuen
Fam. J. Wyss-Irändle
Tel. 071 799 11 33
Fax 071 799 16 89
www.alpenrose-ai.ch
info@alpenrose-ai.ch



Berggasthaus Ahorn, Weissbad

Wir febern mit den
«Appenzeller Bären»!



BERGGASTHAUS

MEHLISALP

071 799 11 28

Auf Ihren Besuch freuen sich
Gaby und Sepp Manser-Neff.

BERGGASTHAUS

EBENALP



Erholungs- und Wandergebiet
Appenzellerland

Übernachtungsmöglichkeiten im
Matrazenlager oder im Bett

Etagen-WC + Dusche

Familie Sutter / 9057 Weissbad
Tel. 071/799 11 94



Berggasthaus Schäfli

Ausgangspunkt für
Säntistouren
Betten und
Touristenlager

Dölf und Elisabeth Dobler
071 / 799 11 44

Berggasthaus Mesmer

1611 m
Im Herzen des Alparchs



Sind Willkommen

Familie O. & M. Hehli - Röss
Tel. 071-799 12 55 oder 799 10 77

GASTHOF

FROHE AUSSICHT

Familie Inauen-Rusch
CH-9057 Schwende/Weissbad
Tel. 071/799 11 74
Fax 071/799 11 98



WIR GEBEN GAS...

BBB ARCHITEKTUR TEAM

HOTEL KRONE

• • • CH-9058 Brülisau



Das gemütliche Familienhotel im Alpsteingebiet

Bürgerliche Küche mit saisonalen Angeboten wie:

Spargeln, Grilladen und Wild

NEU: Jahreshit Sfr. 9.99 – Wochenhit Sfr. 5.99

Wir empfehlen uns für:

Familienanlässe, Vereinsausflüge, Hochzeiten u.v.m.

Auf Ihren Besuch freuen sich

Geri Jörg und das ganze Kronen-Team

Tel. 071 799 11 05, Fax 071 799 14 17



Der noch junge Fanclub Baretatze Gonten samt Präsident Roman Sutter blickt auf eine an Spannung kaum zu übertreffende erste Saison zurück. Das Herren-1-Team mag sein Ziel, die Playoffs, knapp verpasst haben, dies hat aber nicht an den Fans gelegen, denn die waren meisterlich. Mit Trommeln, Pauken, Schellen und vor allem mit viel guter Laune und Partystimmung waren sie mit Leib und Seele an jedem Spiel zugegen und verwandelten öde Turnhallen in wahre Festzelte. Die Appenzeller Bären sind stolz auf ihren im Volleyballsport einmaligen Fanclub.

Rita Schläpfer

**Sönd
wöllkomm
im**

Schötz
restaurant schützengarten gonten

fanclub
bäretatze gonten

alte Volkswelsheit
«Sportler mit Grötz,
gönd noch em Training in Schötz.»



*Welchen Sport
du auch immer
betreibst:
Dänk a Glänk.*

suvaliv!

Sichere Freizeit

Suva St. Gallen
Tel. 071 227 73 73
www.suva.ch



Café Conditorei Hotel
Appenzell
am Landsgemeindeplatz
CH-9050 Appenzell
Tel. 071 787 42 11
Fax 071 787 42 84

**HERZLICH WILLKOMMEN
IM APPENZELL!**

Es erwartet Sie...

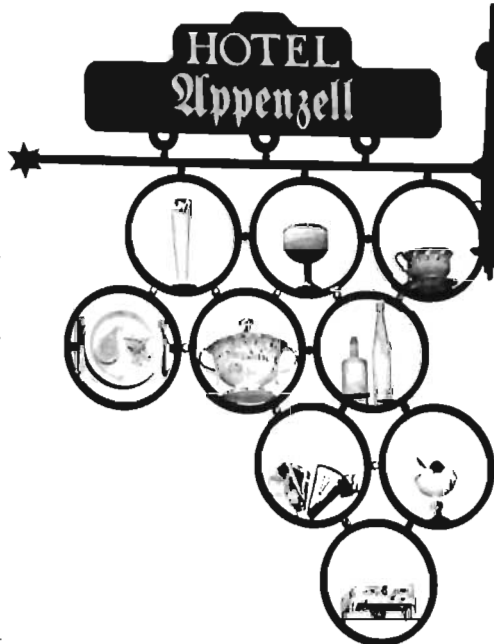
...eine sportlich leichte und geschmack-
volle Frischkostküche, Getreidemenus,
vegetarische Ideen und hausgemachte
Desserts!

Garantiert genussreich. Und garantiert
ohne Doping, ohne Hilfsstoffe und ohne
Konservierungsmittel!

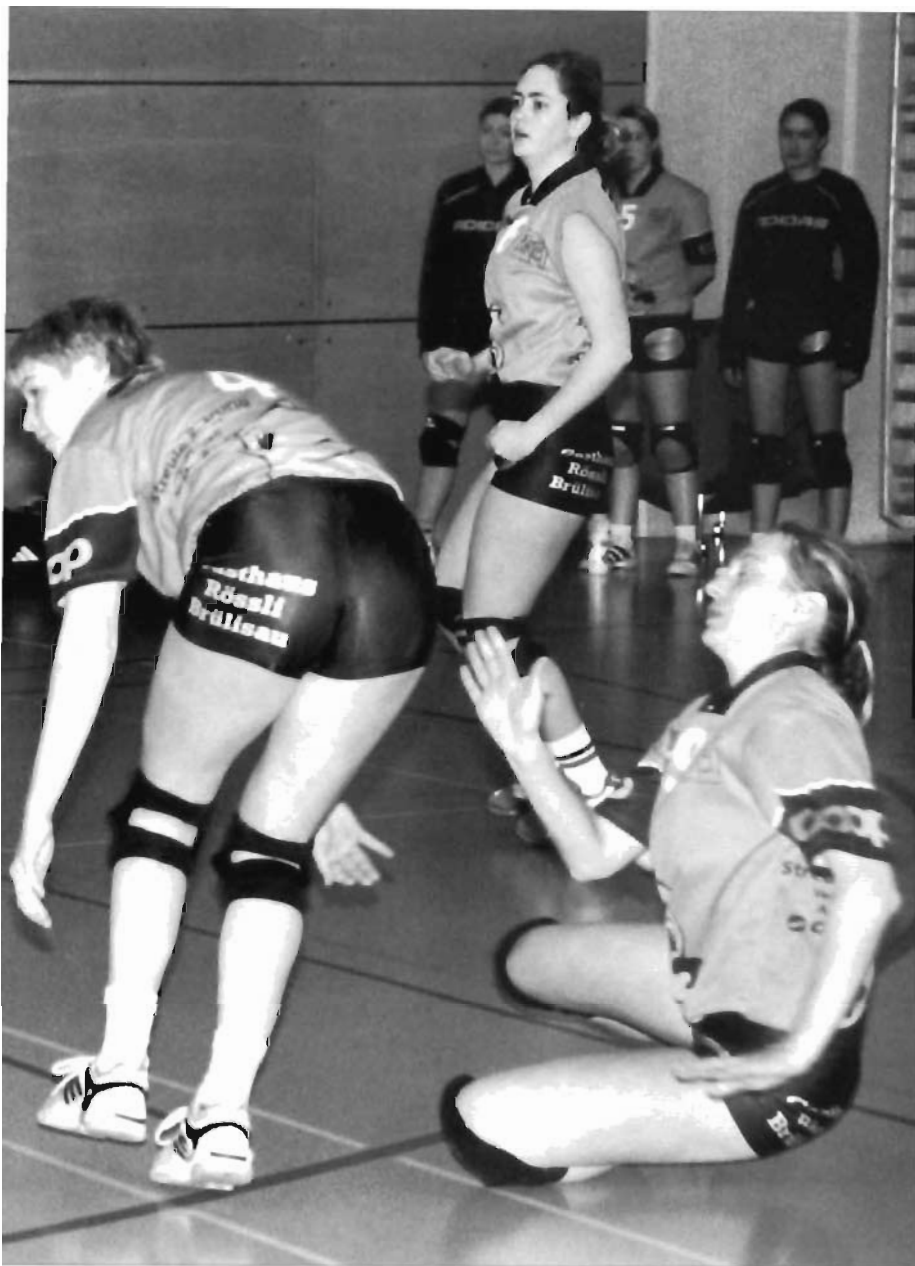


YOU'RE INVITED!

Täglich 7.30–23.00, Dienstag ab 14.00 Uhr



DIE BALLETT TRUPPE



Was hier wie eine Szene aus dem sterbenden Schwan aussieht, ist in Wirklichkeit der Versuch der ersten Damenmannschaft, noch mehr Zuschauer in die Halle zu bekommen...

Es scheint gelungen zu sein... der Ligaerhalt konnte problemlos geschafft werden und eine weitere Saison in der 1. Liga steht an.

Stefan Schmidt



ROTWEISS HEIZEN UND TANKEN

OSTERWALDER ST. GALLEN AG

Oberstrasse 141 • 9013 St. Gallen

Tel. 071 272 27 27 • Fax 071 272 27 00

www.osterwalder.ch

AVIA



**1. SNOW BEACH-VOLLEYBALL
TURNIER IN GONTEN
15. MÄRZ 2003**

Krüger fängt die Feuchtigkeit ein!

- Bauaustrocknung
- Luftentfeuchtung
- Wäschetrocknung
- Wasserschadentrocknung
- Raumkühlung



Krüger + Co. AG

KRÜGER

9113 Degersheim SG
Winterhaldenstrasse 11
Tel. 071/372 82 82
Fax 071/372 82 52



LEBENSMITTEL

Fam. Sepp Rusch
Milchzentrale

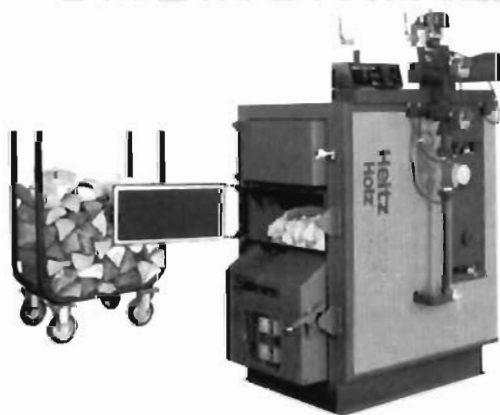
9108 Gonten

Heitzmann Holzkessel!

*Ihr Anschluss
an die Zukunft!*

Heitzmann AG
CH-6105 Schachen
Telefon 041-497 30 20
Telefon 041-497 32 77
www.heitzmann.ch
mail@heitzmann.ch

SCHWEIZERQUALITÄT



- Grosse Füllvolumen für 1/2-m- und 1-m-Spalten
- Umweltfreundlich
- Bedienungsfreundlich
- Kompakt und steckerfertig
- Kombinationsmöglichkeiten mit Öl/Gas, Solar und Brauchwassererwärmung





Mike Wall stiess im letzten Sommer neu zum Herren-1-Team. Der 1.96 Meter grosse Diagonalspieler aus Amerika ist eine echte Verstärkung für das Team der Appenzeller Bären.

Mike wurde in Santa Barbara geboren. Er hat noch einen Bruder, dessen Frau ihn in Kürze zum Onkel machen wird, sowie zwei jüngere Schwestern.

An der BYU-Universität in Salt Lake City absolvierte er das Vorstudium zur Zahnarzt-ausbildung. Während der 8 Monate hier in der Schweiz lernte er intensiv für die Aufnahmeprüfungen für die Dentschool. Der Beruf Zahnarzt ist bei der Familie Wall ziemlich trendy; auch Vater und Schwester sind auf diesem Gebiet tätig.

Mit dem Volleyball-Team der BYU-Universität hat Mike zusammen mit Mittelblocker Mac Wilson schon zweimal die "national College Championships" gewonnen.

Mike findet es cool, dass noch weitere Amerikaner beim Bären team dabei sind/waren. In seiner grosszügig bemessenen Freizeit hier in der Schweiz geht er gerne Snowboarden und Joggen, aber auch Internet surfen und Bier trinken gehören zu seinen Hobbys. Seine Kochkünste haben sich übrigens im Laufe seines CH-Aufenthaltes stark verbessert; so ist zum Beispiel sein Bananabread ziemlich spitzenmässig.

Zu Hause in den Staaten ist Mike ein angefressener Fischer, aber auch Surfen und Campen sind häufig angesagt.

Bei seinen "Hosts" den "Mareies" gefällt es Mike super. Sie seien immer nett und hilfsbereit und er verstehe sich trotz sprachlicher Barrieren bestens mit ihnen. Auch mit seinen sporadischen Arbeitgebern, Edith und Rolf Inauen von Big Dutchman, verbindet ihn eine gute Freundschaft: So soll sich beim Mist schaufeln und Eier verlesen schon so manche lustige Story zugetragen haben...

Das Dorf Gonten findet Mike etwas zu klein und eng. So würde er - falls er nochmals eine Saison für die Appenzeller Bären Volleyball spielen würde - in St. Gallen logieren. Er ist halt eher der Städter und mag die Kinos, Bars und sonstige Freizeitangebote am liebsten in allernächster Nähe.

Seit Sommer 2002 gibt es im VBC Appenzell-Gonten ein neues Traumpaar:

Leigh und Greg Lehman.

Die beiden stammen aus dem überschaubaren Dorf Sunbury (US-Bundesstaat Ohio), das von der Grösse her nicht ganz an Appenzell herankommt.

Frisch verheiratet kamen die beiden im August 2002 nach Gonten.

Greg - der letzte Saison noch für Konkurrent Baden spielte und deshalb sehr gut deutsch spricht - hatte sich im Nu ins Herren-1-Team integriert.

Der immer gutgelaunte Aussenangreifer mit enormer Sprungkraft weiss das Publikum stets zu begeistern.

Auch wenn das erste Bären-Team das Saisonziel, die Playoffs, knapp verpasst hat, lässt er den Kopf nicht allzu tief hängen.



Die Lehmans sind **sehr** stark ins Vereinsleben der Bären integriert. Auch der akute Trainermangel konnte durch die beiden deutlich verringert werden: **So trainiert Leigh je ein Mini- und ein Anfängerteam. Greg betreut und coacht seine eigene Frau und mit ihr das ganze Damen-2-Team.** Und dies tut er mit viel Engagement und grossem Erfolg: So sind seine Damen diese Saison in die 3. Liga aufgestiegen. Leigh und Greg gefällt es sehr in Gonten. Sie lieben die Natur und vor allem die Berge. Aber auch die gelassene und freundliche Art der Appenzeller hat es ihnen angetan. Zuhause bei der Löwen-Myrtha fühlen sie sich ebenfalls bestens aufgehoben. Auch sonst **wissen** die beiden nur Positives über ihren Aufenthalt zu berichten: Der Verein sei gut organisiert und der Fanclub das coolste überhaupt. **Darum verwundert es auch nicht, das Leigh und Greg auch nächste Saison wieder gerne beim Bärenclub dabei wären.**

In Gonten gelernt: Leigh hat in der Schweiz zur professionellen Zopfbäckerin und Snowboarderin mutiert. Dafür hat Gregory in der Schweiz eine ganz neue Passion für sich entdeckt: das Traktor fahren. Zuhause sind beide übrigens angefressene Golfspieler. **Deswegen** sei man in Amerika aber noch lange kein Snob, denn dort ist Golf auch ein Sport für weniger betuchte Leute.

All about family: Greg und Leigh stammen aus grossen Familien. Und die sind ihnen sehr wichtig. So haben schon fast alle Geschwister und Elternteile den weiten Weg von Ohio nach Gonten gefunden, um den beiden einen Besuch abzustatten. Greg und Leigh kennen sich schon seit ihrer Kindheit. Zwischen den beiden hat es aber erst gefunkt, als sie an der Ohio State University in Columbus ihr Studium absolvierten.



Autospenglerei

Autolackiererei

Gabriel

GMÜNDER AG

9054 Haslen

Tel. 071/333 23 77

Fax 071/333 23 27



MAX-Anhänger

Max Höhener, 9056 Gais, Tel. 071 790 08 08

Coiffure Roswitha



Scheuermann AG

Parkettfabrik

9403 Goldach SG

Unterlagsböden

Industrie-Beläge

Teppiche

PVC Linol

Tel. 071 844 80 10

Fax 071 844 80 19



- Fleisch- und Wurstspezialitäten
- Party-Service
- Catering
- Hauslieferdienst
- Geschenkartikel

www.spezialitaeten-metzg.ch
www.q-partyservice.ch



Die neue Gastro-Idee
im Appenzellerland

*Kesslers Röschi
ischt di Gröschi!*



Restaurant Hörnli
Familie Kessler-Fässler
Kronengarten 10
9050 Appenzell

Erlebnis-Gastronomie macht Spass zu essen!



Tel. +41 071 787 10 19
Fax +41 071 787 27 63
www.roestihuus.ch
info@roestihuus.ch

Roman Eugster

Gontenstrasse 4

9050 Appenzell

Tel. 071 787 33 63

Natel 079 412 35 62

- **Parkett**
- **Teppiche**
- **Bodenbeläge**

Kontrolliert und reinigt Rohre

J. Geisser AG

Rohr- und Kanalreinigung, Kanalfernsehen
Schachtreinigung, Entsorgung

Tel. 071/787 19 51

Appenzell · Herisau · Gossau · St. Gallen



ALPSTEIN KÄLTE AG

KÄLTE- & KLIMATECHNIK APPENZEL



Ihr Fachmann in der Nähe für:

- Gewerbliche Kühlung
- Klimatisierung
- Verkauf div. Kühlgeräte
- 24 h Kälteservice

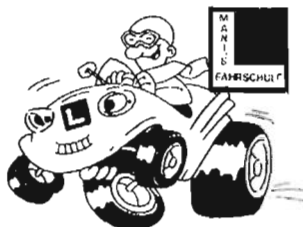
Telefon 071/787 36 94

FAHRSCHULE MANFRED NIEDERER

Theorie- und VK-Unterricht
Mo und Do von 19.00 - 21.00 Uhr
ohne Voranmeldung

Zielstrasse 8
9050 Appenzell

☎ 071/787 41 53
Natel 079/ 414 30 35



Wer erfüllt meinem Team
die Sicherheitsbedürfnisse spielend?

Business Combi der Zürich.



Hauptagentur Appenzell
Business Partner
Gierbestrasse 11, 9050 Appenzell
Telefon 071 788 37 37
Fax 071 788 37 30
Ihre Kundenberater:
Elis Dähler
Elisdi Musil-Kölhener
Hermann Broger



ZÜRICH

Connecting here. To there.



ENGEL OPTIK
Fachgeschäft für Augenoptik

F. Mazenauer
Engelgasse 5
9050 Appenzell
Tel. 071 787 32 66



SEPP INAUEN AG

SANITÄR HEIZUNGEN

- Sanitäre Installationen
- Heizungen und Ölfeuerungen
- Um- und Neubauten
- Boiler - Entkalkungen
- Reparaturen

9108 GONTEN Tel. 071 794 11 05 Fax 794 16 93



KOLLER INTERNET

Web-Kommunikation und e-Commerce

Ihre Full-Service-Agentur für Neue Medien

Web-Kommunikation
e-Commerce
Web-Design
Internet-Auftritte

Koller Internet Unteres Ziel 3 CH-9050 Appenzell

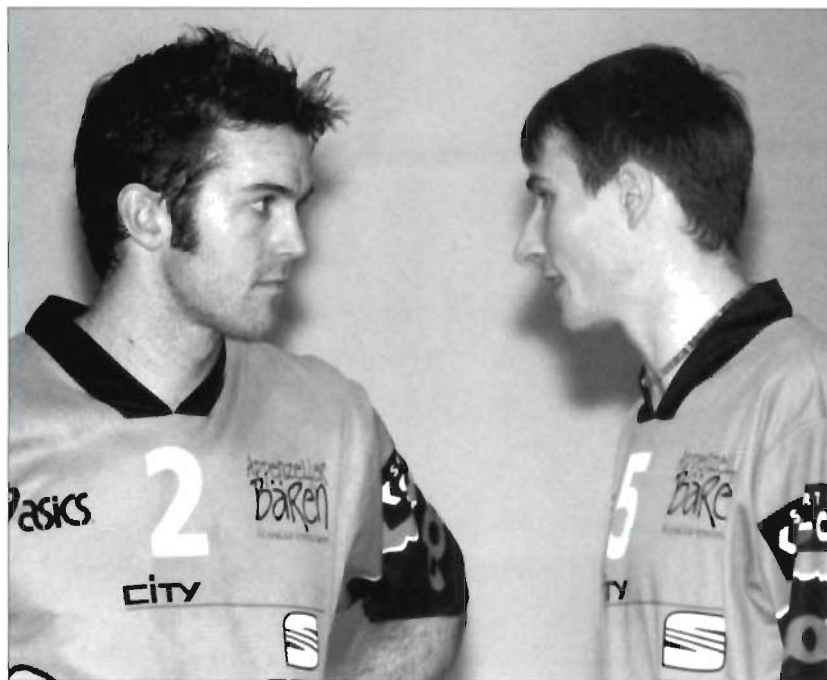
T ++41 (0)71 788 39 41 info@kollerinternet.ch www.kollerinternet.ch



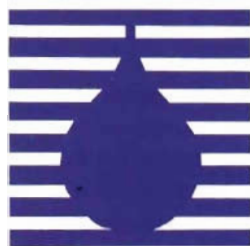
«I said the ball should be 1 inch higher...!!»

«Wa, en inch, mer rechnet do i meter...!!»

Stefan Schmidt



WISAG Heizung-Sanitär

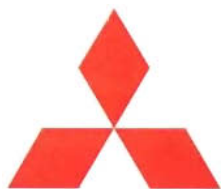


Peter Schläpfer, Sonder, 9063 Stein AR, Tel. 071 / 367 15 15

Beratung – Planung
Ausführung sämtlicher Sanitär- und Heizungsarbeiten

GARAGE WALDBURGER HUNDWIL

Telefon 071/367 14 14



**MITSUBISHI
MOTORS**

www.garagewaldburger.ch



**Vielleicht
sollte
ich
die Druckvorstufe
in professionelle Hände legen?**

Schachenstr. 9 9016 St.Gallen Tel. 071/282 42 50 Fax 071/282 42 55

HEUSSERSATZ



Fischer Papier
St.Gallen

Postfach 640 · 9001 St.Gallen



So macht's Freude.



**Beratung
Vorort-Service
Netzwerke
PC-Systeme
Notebooks
Software
Support
Reparaturen**

MS INFORMATIK

Ihr zuverlässiger IT-Partner

Zielstrasse 25
9050 Appenzell

Tel. 071 787 55 33
Fax 071 787 55 34

info@msinformatik.ch
www.msinformatik.ch

Einzelsport...



...oder Mannschaftssport?



Sie entscheiden!



Scheidweg Garage AG • Gontenstrasse 1 • 9050 Appenzell
Tel. 071 788 18 18 • Fax 071 788 18 19
info@scheidweg-garage.ch • www.scheidweg-garage.ch



Schön, wer träumen
darf. Noch schöner
ist es, wenn man seine
Träume leben kann.

vorsorgen =

und seine persönlichen
Ziele neu setzen.
Träumen ist leben.



Rentenanstalt +

Swiss Life + vorsorgen ist leben

Generalagentur Herisau

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch